Теория перевода или переводоведение обычно определяется как научная дисциплина, в задачу которой входит изучение процесса перевода и его закономерностей; раскрытие сущности, характера и регулярности межъязыковых переводческих соответствий различно­го уровня путем обобщения и систематизации наблюдений над кон­кретными текстами оригинала и перевода; описание приемов и спо­собов перевода, рассмотрение истории переводческой практики и теории, определение роли переводов в развитии отечественной куль­туры.

Объектом изучения является сам процесс перевода во всех мно­гообразных проявлениях и различные переводные тексты и их ори­гиналы, сравнение которых предоставляет исследователям объек­тивные данные для развития теории перевода.

Принято считать, что у переводоведения есть несколько основ­ных разделов:

Обшая теория перевода изучает универсальные закономерности процесса перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилисти­ческих, функциональных и т. п. соответствий, специфику устного и письменного перевода и т. п. А. В. Федоров определял общую теорию перевода как «систему обобщения, применимых к переводу разных видов материала с разных языков на разные языки»1.

Частные теории перевода выявляют особенности перевода с од­ного конкретного языка на другой, типы соответствий между конкретными языковыми единицами и явлениями, виды окказиональ­ных речевых соответствий, индивидуальных стилистических прие­мов переводчиков и т.п.' Иными словами, это «итоги работы по ис­следованию перевода с одного конкретного языка на другой и пере­вода конкретных видов материала»2. Конечно, общее и частное все­гда взаимосвязано. Частные теории перевода, опираются на широ­кий эмпирический материал, обогащают общую теорию, делая ее более достоверной и доказательной.

Специальные теории перевода исследуют специфику различных ви­дов переводческой деятельности (перевод устный, письменный, син­хронный, последовательный, абзацно-фразовый и т. д.) и особенности, своеобразие и закономерности, обусловленные жанром переводимого произведения (перевод художественной, научной, технической, пуб­лицистической и т. д, литературы),

История практики и теории перевода связана с исследованием исторических этапов и основных направлений переводческой дея­тельности, периодизацией переводов, варьированием представлений о сущности перевода, роли переводной литературы в национальных литературах и т. п.

Критика перевода дает оценку адекватности переводов оригина­лу, определяющая значение переводов для культуры принимающего языка. Это направление обычно связано с переводами художествен­ной литературы и только начинает оформляться в самостоятельный научно-обоснованный раздел переводоведения.

Особое место занимает теория машинного перевода, на основе которой делаются попытки смоделировать процесс естественного перевода и создать переводящие машины, а также инженерные ус­тановки, содержащие сведения о лексико-грамматических и семан­тических соответствиях различных языков. Теоретики машинного перевода опираются на данные таких наук, как информатика, кибер­нетика, математика, семиотика и др.

С переводоведением тесно связана методика преподавания пере­вода. Она разрабатывает наиболее оптимальные методы обучения различным видам и типам устного и письменного перевода с одного языка на другой.

Некоторые исследователи считают1, что в современном перево­доведении существуют еще два раздела: практикология перевода. включающая в себя социологию перевода, редакционную работу над переводом, методологию критики перевода, и дидактика перевода. изучающая вопросы обучения переводчиков и составления пособий для них. Этот последний раздел совпадает с уже упомянутой мето­дикой преподавания перевода.

Уже говорилось, что в переводоведении изучается как процесс перевода, происходящий в сознании человека, так и результаты это­го процесса, речевые произведения, тексты. Именно эти последние являются единственным материализованным свидетельством осу-